Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uczynisz Aj i jego królowi tak, jak uczyniłeś Jerychu i jego królowi. Tylko jego łup i jego bydło możecie zagarnąć dla siebie.\* Zastawcie (także) zasadzkę na miasto od jego tyłu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczyń z Aj i jego królem tak, jak uczyniłeś z Jerychem i jego królem. Dla siebie możecie wziąć tylko łupy i bydło zdobyte w mieście. Na tyłach Aj zastawcie na nie zasadzkę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I postąpisz z Aj i jego królem tak, jak postąpiłeś z Jerychem i jego królem. Tym razem weźmiecie sobie jego łupy i bydło. Zastaw zasadzkę na miasto od jego tyłu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A uczynisz Hajowi i królowi jego, jakoś uczynił Jerychu i królowi jego, wszakże łupy jego, i bydła jego rozbierzecie między się; uczyńże zasadzkę na miasto z tyłu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynisz miastu Haj i królowi jego, jakoś uczynił Jerychowi i królowi jego, a korzyść i wszystko bydło rozbierzcie sobie. Zasadź zasadzkę miastu za nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Postąpisz z Aj i jego ludem, jak postąpiłeś z Jerychem i jego królem. Możecie jednak wziąć sobie łupy i zwierzęta. Przygotuj zasadzkę na miasto od tyłu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A postąpisz z Aj i z jego królem tak, jak postąpiłeś z Jerychem i jego królem. Możecie jednak podzielić między siebie jego łupy i bydło. Zastaw na miasto zasadzkę od jego tyłów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postąpisz z Aj i z jego królem tak, jak postąpiłeś z Jerychem i z jego królem. Jego łupy i bydło możecie jednak wziąć dla siebie. Urządź zasadzkę na mieszkańców na tyłach miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Postąpisz z Aj i jego królem tak samo, jak postąpiłeś z Jerychem i jego królem. Tym razem będziecie mogli wziąć sobie łupy i bydło. Przygotuj zasadzkę przeciwko miastu po jego drugiej stronie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Postąpisz z Aj i jego królem tak, jak postąpiłeś z Jerychem i jego królem. Możecie jednak zabrać łupy i bydło. Przygotuj zasadzkę przeciw miastu z drugiej jego strony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зробиш Ґаям так, як вчинив ти Єрихонові і його цареві, полон і скотину собі візьмеш в полон. Постав же собі засідку містові зі заду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A z Aj oraz z jego królem postąpisz tak, jak postąpiłeś z Jerycho i jego królem; jednak łupy oraz dobytek możecie rozebrać między siebie. Po jego zachodniej stronie, urządź zasadzkę na miasto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I masz postąpić z Aj oraz z jego królem tak, jak postąpiłeś z Jerychem i jego królem. Możecie wszakże zagarnąć dla siebie łup i zwierzęta domowe. Przygotuj na miasto zasadzkę na jego tyłach”. |

1. 1) <x>40 21:2</x>; <x>50 2:35</x>; <x>50 3:7</x>; <x>90 15:3</x> [↑](#footnote-ref-2)